

March 29, 2019
Friday in the 3rd Week

29 марта 2019 года
Пятница 3-й седмицы. Мч. Савина.

<p>Kontakion for the Beatitudes</p>	<p>Кондаки на изобразительных: В храме Богородицы – кондак дня, кондак рядового святого Миней (если есть). «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – кондак храма.</p>
<p>Holy Martyr Sabinas , Kontakion, Tone 2</p> <p>O God-bearing Sabinas,/ thou divine scion, unfading bloom, branch heavy-laden with fruit, with thy gladness fill them that with faith honor thy memo-ry, // and pray thou unceasingly for us all.</p>	<p>Кондак мученику Савину Ермопольскому, глас 2</p> <p>Божественная прозябения,/ цвет неувядающий,/ розга многоплодная, богоносе Савине,/ иже верою чтущих память твою/ веселия твоего исполни// и молися непрестанно о всех нас.</p>

Литургия Преждеосвященных Даров.

<p>http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f3.htm http://www.st-sergius.org/services/triod/35.pdf http://www.st-sergius.org/services/triod/0-12.pdf https://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0317-Alexei-man-of-God.pdf</p>	<p>http://www.patriarchia.ru/bu/2019-03-29/ https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/sluzhby-tretej-sedmitsy-velikogo-posta/5 https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/minejajmart/17</p>
<p>March 29, 2019, Friday in the 3rd Week Presanctified Liturgy:</p>	<p>3-я седмица Великого поста. В пятък вечера.</p> <p>На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.</p>
<p>At “Lord, I call...,” on 10: Triodion, Tone 7, four Stichera to the Martyrs in the Tone of the week, Tone 2, four Stichera to the saint of the day from the Menaion.; G: Menaion; N : Theotokion same tone.</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: самогласен Триоди, глас 7-й: «Яко блудный отступих...» (дважды), мученичны Октоиха, глас 2-й – 4 (1-й: «Плоть предающе ранам...», 2-й: «Иже земныя сласти...», 3-й: «Святым мучеником...», 4-й: «Лицы мученичестии...»), и стихиры преподобного, глас 1-й – 4 (с 17 марта, прп. Алексия, человека Божия; первая стихира: «Человека ты познахом Божия...» – дважды). «Слава» – преподобного, глас 2-й: «Тихое твоё, отче...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Прейде сень законная...».</p>
<p>(10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.</p>	<p>Чтец: Изведи из темницы душу мою, / Исповедатися имени Твоему.</p>
<p>Tone 7:</p> <p>Like the Prodigal, /I have departed from Thy grace and wasted the riches of Thy love: / but now I run to Thee crying, O compassionate Lord: // I have sinned, O God, have mercy upon me. Twice</p>	<p>глас 7</p> <p>Яко блудный отступих от благодати Твоея Господи, / и богатство расточих благости, / к Тебе прибегах Благоутробне, / взывая Тебе Боже: // согреших, помилуй мя. (2)</p>
<p>Reader: The righteous shall wait patiently for me, /</p>	<p>Чтец: Мене ждут праведницы, /</p>

Until Thou shalt reward me.	Дондеже воздаси мне.
Like the Prodigal, / ...	Яко блудный отступих от благодати Твоея Господи, / ...
Octoechos, Tone 2- 4	мученичны Октоиха, глас 2-й В пятók вéчера – 4
(8) Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Чтец: Из глубинѣ възвѣх к Тебѣ, Господи / Господи, услыши глас мой.
Tone 2: Giving your fesh over to wounds and enduring most bitter torments and violent death, O all-praised martyrs, ye put the tyrants to shame and truly abolished the worship of idols, preaching Christ, the one God and Master. Intercede before Him with the angelic hosts, O glorious ones who have been crowned.	глас 2: Плòть предающе рѣнам и горчайшыя мѹки терпяще, и нѹжную смѣрть мѹченицы всехвѣльнии, и мучителей посрамѣсте, и чѣсти идольския воистинну потребѣли есте, Христа проповѣдающе Единаго Бóга и Владыку: Емѹже со ангельскими лики, венценòсцы славнии, предстоите.
Reader: Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.	Чтец: Да бѹдут ѹши Твоѣ вмѣлюще / Гласу молѣния моего.
Having no desire for earthly pleasure, / O ye passion-bearers, / ye were granted heavenly blessings, / and became fellow-citizens with the angels. // By their prayers, O Lord, have mercy on us and save us.	Иже земнѣя сласти не возлюбѣвше страсотѣрпцы, Небѣсным благѣм сподòбишася, и Ангелом сограждане бѣша: Господи, молитвами их помѣлуй, и спасѣ нас.
(6) Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Чтец: Аще беззакòния нѣзриши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.
By the intercessions of the holy martyrs, / who sing in praise of Christ, / all manner of delusion hath ceased, / and by faith the race of mankind hath been saved.	Святѣм мѹчеником молящымся о нас, и Христа поющым, всяка прѣлесть прѣстѣ, и человѣческий рòд вѣрою спасѣется.
Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Чтец: Имене рѣди Твоегò потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душѣ моя в слово Твое, / Уповѣ душѣ моя на Господа.
The company of martyrs resisted the tyrants, saying: / 'We war on behalf of the Ruler of the powers on high; / though ye give us up to fire and torment, // we shall not deny the power of the Trinity.'	Лицы мѹченичѣстии протѣвишася мучителем, глаголюще: мѣ воинствуем Царю Сѣлам: аще и огнѹ и мѹкам предадите нас, не отметѣемся Трòическия сѣлы.
Venerable Father, Aleksy, Man of God:	стихиры преподобного, глас 1-й – 4 (с 17 марта, прп. Алексѣя, человека Божия; первая стихира: «Человѣка тя познѣхом Бóжия...» – дважды).

<p>(4) Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, /</p> <p>Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>Чтец: От стражи утрення до ноци, от стражи утрення /</p> <p>Да уповает Израиль на Господа.</p>
<p>We know thee to be a man of God, / Both in calling and in name; / For thou didst shine forth with the virtues, / While acquiring poverty here on earth; / Thou didst confirm the faithful with thy miracles /// Therefore intercede that our souls may be granted peace and great mercy. Twice</p>	<p>Человека ты познахом Божия/ званием же и вещию,/ добродетельми бо просиял еси,/ нищету безмерную и тесноту на земли стяжав/ и чудесы верныя уверив./ Темже молися даровати душам нашим/ мир и велию милость. (2)</p>
<p>Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; /</p> <p>And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, /</p> <p>И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</p>
<p>We know thee to be a man of God, / ...</p>	<p>Человека ты познахом Божия/ ...</p>
<p>(2) Reader: O praise the Lord, all ye nations; /</p> <p>Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Чтец: Хвалите Господа вси языцы, /</p> <p>Похвалите Его вси людие.</p>
<p>Thou didst quench the burning desires of the flesh / With the dew of love, O Aleksy; / Thou didst exchange the sweet corporeal pleasures / For the divine likeness of the angels; / Together with them, intercede with [Christ God] /// That our souls may be granted peace and great mercy.</p>	<p>Желанием, орошающим плоть,/ похоти палящая угасил еси, Алексие,/ чертогом чертог благочестно изменил еси,/ сладость же телесную Божественным Ангельским подобием./ С нимиже молися даровати душам нашим/ мир и велию милость.</p>
<p>Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, /</p> <p>And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Чтец: Яко утвердися милость Его на нас, /</p> <p>И истина Господня пребывает во век.</p>
<p>Thou didst dwell by the very gates of your holy parents' house for a long time, / Unrecognized and unkown; / Bearing the insults of thine own servants, / But after death, wast thou revealed / By the many miraculous wonders thou didst perform: /// Expelling demons and healing diseases.</p>	<p>Пребывал еси неведомь, мудре,/ пред враты оскорбляемь священных родителей твоих,/ ругающимся тебе твоим отроком,/ на времени долзе,/ умер же, явился еси чудесы,/ яже совершил еси,/ исцеляя недуги и отгоняя лукавствия дужи.</p>
	<p>«Слава» – преподобного, глас 2-й: «Тихое твоё, отче...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Прейде сень законная...».</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>Loving thy meek, silent, guileless and tranquil life / O blessed Aleksy, / Christ hath shone thee as a</p>	<p>глас 2</p> <p>Тихое твоё, отче, и молчаливое,/ беззлобное и краткое житие/ возлюбив, Христос Бог,/</p>

<p>beacon to the entire world / Shining brighter than the sun / For thou didst disdain the wealth and pleasures of thy parent's house / Remaining unknown beside their gate / Desiring to love only Christ. / Standing now before the throne of Christ, the King and God of all /// Cease not, O venerable one, to pray for us, thy servants.</p>	<p>преблагѣнне Алексѣе,/ явилъ ты естъ свѣтѣльника всему миру,/ сияюща паче солнца,/ ибо сожительницу и богатство временное,/ яко прах, вмѣнилъ еси,/ в домѣ отчи незнаемъ,/ Единого желая, любимаго тобою Христа./ Но помяни твоѣ рабы/ у Престола Всецаря, Христа Бога нашего,/ преподобне отче,/ не престай моляся за рабы своя.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нынѣ и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion:</p> <p>The shadow of the law hath passed away when <u>grace arrived</u>, / For, as the bush wrapped in <u>flame</u> did not burn, / So, the <u>Virgin</u> gave birth and yet remained a <u>Virgin</u>. / In place of the <u>pillar</u> of fire, / The <u>Sun</u> of <u>Righteousness</u> hath shone forth. / Instead of Moses, <u>Christ</u>, is come, / The <u>Salvation</u> of our <u>souls</u>.</p>	<p>Богородичен Догматик:</p> <p>Прейде сень законная, / благодати пришедши: / якоже бо купина не сгараше опаляема: / такъ Дѣва родила еси, / и Дѣва пребыла еси. / Вмѣсто столпа огненнаго, / Праведное возсия Солнце: / вмѣсто Моисея, Христос, / Спасѣние душ наших.</p>

<p>Prokimenon and Old Testament Reading</p>	<p>Чтение паримий Триоди</p>
<p>Prokeimenon, Tone 4: Give us help from affliction, for vain is the salvation of man.</p> <p>Stichos: O God, Thou hast cast us off and hast destroyed us.</p>	<p>Прокимен, глас 4-й: Дажь нам по́мощь от скорби, / и сѹетно спасѣние чело́вѣческо.</p> <p>Стих: Бѹже, отрѣнул ны еси и низложилъ еси нас.</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (8:4-21)</p> <p>The ark rested in the seventh month, on the twenty-seventh day of the month, on the mountains of Ararat. And the water continued to decrease until the tenth month. And in the tenth month, on the first day of the month, the heads of the mountains were seen. And it came to pass after forty days Noe opened the window of the ark which he had made. And he sent forth a raven; and it went forth and returned not until the water was dried from off the earth. And he sent a dove after it to see if the water had ceased from off the earth. And the dove not having found rest for her feet, returned to him into the ark, because the water was on all the face of the earth, and he stretched out his hand and took her, and brought her to himself into the ark. And having waited yet seven other days, he again sent forth the dove</p>	<p>Бытія чтѣние. Быт 8:4–21.</p> <p>Сѣде ковчѣгъ в мѣсяцъ седьмый в двадцать седьмый день мѣсяца, на горахъ Араратскихъ. Вода же уходящи умалѣшеся да́же до десятаго мѣсяца, и в десятый мѣсяцъ, в первый день мѣсяца явишася верси́ горъ. И бысть по четы́редесятихъ днехъ отвѣрзе Но́е оконце ковчѣга, е́же сотвори́. И посла́ врана́ видети, а́ще уступѣла вода́ от лица́ земли́, и изше́д не возвратѣся, до́ндеже изся́че вода́ от земли́. И посла́ голубѣицу по немъ, видети, а́ще уступѣла вода́ от лица́ земли́. И не обрѣтши голубѣица по́коя но́гама своѣма, возвратѣся к нему́ в ковчѣгъ, я́ко вода́ бѣше по все́му лицу́ всея́ земли́, и простѣр ру́ку свою́, прѣят ю́, и внесе́ ю́ к себѣ в ковчѣгъ. И премѣдливъ е́ще семь дней, па́ки посла́ голубѣицу из ковчѣга. И возвратѣся к нему́ голубѣица к вѣчеру, и имѣяше сучѣцъ ма́сличенъ с ли́ствиемъ во устѣхъ</p>

from the ark. And the dove returned to him in the evening, and had a leaf of olive, a sprig in her mouth; and Noe knew that the water had ceased from off the earth. And having waited yet seven other days, he again sent forth the dove, and she did not return to him again any more. And it came to pass in the six hundred and first year of the life of Noe, in the first month, on the first day of the month, the water subsided from off the earth, and Noe opened the covering of the ark which he had made, and he saw that the water had subsided from the face of the earth. And in the second month the earth was dried, on the twenty-seventh day of the month. And the Lord God spoke to Noe, saying, Come out from the ark, thou and thy wife and thy sons, and thy sons' wives with thee. And all the wild beasts as many as are with thee, and all flesh both of birds and beasts, and every reptile moving upon the earth, bring forth with thee: and increase ye and multiply upon the earth. And Noe came forth, and his wife and his sons, and his sons' wives with him. And all the wild beasts and all the cattle and every bird, and every reptile creeping upon the earth after their kind, came forth out of the ark. And Noe built an altar to the Lord, and took of all clean beasts, and of all clean birds, and offered a whole burnt-offering upon the altar. And the Lord God smelled a smell of sweetness.

своих, и позна́ Но́е, я́ко уступи́ вода́ от лица́ земли́. И премѣдлив е́ще седмь дней други́х, па́ки посла́ голуби́цу, и не преложи́ возврати́тися к нему́ пото́м. И бысть в пе́рвое и шестьсо́тное ле́то жити́я Но́ева, в пе́рвый день пе́рваго ме́сяца, изся́че вода́ от лица́ земли́ и откры́ Но́е покрóв ковче́га, егóже сотвори́, и ви́де, я́ко изся́че вода́ от лица́ земли́. В ме́сяц же вторы́й, в два́дцать се́дмьмьй день ме́сяца и́зсше земля́. И рече́ Госпо́дь Бог Но́еви, глаго́ля: изы́ди из ковче́га ты, и жена́ тво́я, и сы́нове тво́й, и жены́ сыно́в твои́х с тобо́ю. И вся звѣри ели́цы суть с тобо́ю, и вся́ку плоть от птиц да́же до ското́в, и всяк гад двѣжу́щийся по земли́ изведи́ с собо́ю, и растите́ся и мно́житесь на земли́. И изы́де Но́е, и жена́ егó, и сы́нове егó, и жены́ сыно́в егó с ним. И вси звѣрие и вси скóти, и вся птѣи́цы, и вся га́ды двѣжу́щиеся по ро́ду своему́ на земли́, изыдо́ша из ковче́га. И созда́ Но́е же́ртвенник Го́сподеви, и взя от всех ското́в чи́стых и от всех птиц чи́стых, и вознесе́ во всесожже́ние на же́ртвенник. И обоня́ Госпо́дь воню́ благоуха́ния.

Русский: И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских. Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор. По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега и выпустил ворона, чтобы видеть, убыла ли вода с земли, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды. Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли, но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег. И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега. Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масляный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли. Он помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему. Шестьсот первого года жизни Ноевой к первому дню первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли. И во втором месяце, к двадцать седьмому дню месяца, земля высохла. И сказал Господь Бог Ною: выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою; выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов, и всех гадов, пресмыкающихся по земле: пусть разойдутся они по земле, и пусть плодятся и размножаются на земле. И вышел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним; все звери, и весь скот, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега. И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике. И обонял Господь приятное благоухание.

Prokeimenon, Tone 6: O God, unto my supplication; attend unto my prayer.

Прокімен, глас 6: Услы́ши, Бо́же, моле́ние моё, / вонми́ моли́тве моёй.

Stichos: From the ends of the earth unto Thee have I cried.

Стих: От коне́ц земли́ к Тебе́ воззва́х.

A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (10:31 – 11:12.)

Притчей чтѣние. Притч 10:31 – 11:12.

The mouth of the righteous drops wisdom: but the tongue of the unjust shall perish. The lips of just

Уста́ пра́веднаго ка́плют премудро́сть, язы́к же непра́веднаго поги́бнет. Устне́ мужей

men drop grace: but the mouth of the ungodly is perverse. False balances are an abomination before the Lord: but a just weight is acceptable unto him. Wherever pride enters, there will be also disgrace: but the mouth of the lowly meditates wisdom. When a just man dies he leaves regret: but the destruction of the ungodly is speedy, and causes joy. Righteousness traces out blameless paths: but ungodliness encounters unjust dealing. The righteousness of upright men delivers them: but transgressors are caught in their own destruction. At the death of a just man his hope does not perish: but the boast of the ungodly perishes. A righteous man escapes from a snare, and the ungodly man is delivered up in his place. In the mouth of ungodly men is a snare to citizens: but the understanding of righteous men is prosperous. In the prosperity of righteous men a city prospers: but by the mouth of ungodly men it is overthrown. A man void of understanding sneers at *his fellow* citizens: but a sensible man is quiet.

пра́ведных ка́плют благода́ти, уста́ же нечести́вых развраща́ются. Ме́рила льсти́вая ме́рзость пред Го́сподем, вес же пра́ведный прия́тен Ему́. Иде́же, а́ще вни́дет досаждéние, та́мо и безче́стие, уста́ же смире́нных поуча́ются премудро́сти. Умира́яй пра́ведник оста́ви раска́яние, удо́бна же быва́ет и посмея́тельна нечести́вых поги́бель. Совершенство пра́вых наста́вит их, и поползнове́ние отрица́ющихся пленит их. Не упо́льзуют имéния в день я́рости, пра́вда же изба́вит от сме́рти. Пра́вда непоро́чнаго исправля́ет пу́ти, нече́стие же впа́дает в непра́вду. Пра́вда муже́й пра́вых изба́вит их, безсове́тием же уловля́ются беззакóннии. Сконча́вшуся му́жу пра́ведну не поги́бнет наде́жда, похва́ла же нечести́вых поги́бнет. Пра́ведный от ло́ва убе́гнет, в него́же ме́сто преда́ется нечести́вый. Во усте́х нечести́вых сеть гра́жданом, чу́ство же пра́ведных благопоспéшно. Во благи́х пра́ведных испра́вится град, и в поги́бели нечести́вых ра́дование. Во благослове́нии пра́вых возвы́сится град, усте́и же нечести́вых раскопа́ется. Руга́ется гра́жданом лишéнный ра́зума, муж же му́дрый безмо́лвие во́дит.

Русский: Уста праведника источают мудрость, а язык зловерный отсецется. Уста праведного знают благоприятное, а уста нечестивых – развращенное. Неверные веса – мерзость пред Господом, но правильный вес угоден Ему. Придет гордость, придет и посрамление; но со смиренными – мудрость. Непорочность прямодушных будет руководить их, а лукавство коварных погубит их. Не поможет богатство в день гнева, правда же спасет от смерти. Правда непорочного уравнивает путь его, а нечестивый падет от нечестия своего. Правда прямодушных спасет их, а беззаконники будут уловлены беззаконием своим. Со смертью человека нечестивого исчезает надежда, и ожидание беззаконных погибает. Праведник спасается от беды, а вместо него попадает в нее нечестивый. Устами лицемер губит ближнего своего, но праведники прозорливостью спасаются. При благоденствии праведников веселится город, и при погибели нечестивых бывает торжество. Благословением праведных возвышается город, а устами нечестивых разрушается. Скудоумный высказывает презрение к ближнему своему; но разумный человек молчит.

And the rest of the Liturgy of the Presanctified Gifts. / «Да исправится молитва моя...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров (по обычаю).